Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bez zaś całego sporu gorsze przez lepsze jest błogosławione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bez żadnej zaś wątpliwości to, co mniejsze, jest błogosławione przez lepsze. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bez zaś wszystkiego sporu mniejsze przez znaczniejsze\* jest błogosławione. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bez zaś całego sporu gorsze przez lepsze jest błogosławione |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie podlega zaś żadnej dyskusji, że to, co niższe, przyjmuje błogosławieństwo od tego, co wyższe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jest to rzecz bezsporna, że mniejszy otrzymuje błogosławieństwo od większego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bez wszelkiego sporu mniejszy od większego błogosławieństwo bierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bez wszelakiego sporu, co mniejszym jest, od lepszego bywa błogosławione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma zaś żadnej wątpliwości, iż to, co mniejsze, otrzymuje błogosławieństwo od tego, co wyższe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A rzecz to jest bezsporna, że mniejszy od większego otrzymuje błogosławieństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A nie da się zaprzeczyć, że to, co mniejsze, otrzymuje błogosławieństwo od tego, co znaczniejsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nie da się zaprzeczyć, że to, co niższe, otrzymuje błogosławieństwo od wyższego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A niewątpliwie mniejsze od większego otrzymuje błogosławieństwo.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ma zaś wątpliwości, że ten, co udziela błogosławieństwa jest większy od tego, który je przyjmuje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bezsprzecznie, niższy bywa błogosławiony przez wyższego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Без жодної суперечки - менше благословляється більшим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A bez wszelkiego sporu mniejsze jest błogosławione przez znaczniejsze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jest poza wszelką dyskusją, że ten, kto błogosławi, wyżej stoi od tego, kto błogosławieństwo otrzymuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A rzecz to bezsporna, że mniejszy jest błogosławiony przez większego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wiadomo przecież, że ten, kto udziela błogosławieństwa, stoi wyżej od tego, kto je przyjmuje. |

1. 1) Możliwe też: "znaczniejszego". [↑](#footnote-ref-2)